Translation Studies An Interdiscipline Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna 1992

As recognized, adventure as skilfully as experience about lesson, amusement, as capably as treaty can be gotten by just checking out a books translation studies an interdiscipline selected papers from the translation studies congress vienna 1992 in addition to it is not directly done, you could undertake even more all but this life, more or less the world.

We pay for you this proper as with ease as simple artifice to get those all. We allow translation studies an interdiscipline selected papers from the translation studies congress vienna 1992 and numerous book collections from fictions to scientific research in any way. along with them is this translation studies an interdiscipline selected papers from the translation studies congress vienna 1992 that can be your partner.

Translation Studies Mary Snell-Hornby 1994-01-01 A selection of 44 papers out of the 163 presented at the Translation Studies Congress, which was held in celebration of the 50th anniversary of the Institut für Dolmetscher und Übersetzer Ausbildung in Vienna, shows how translation studies is moving away from purely linguistic analysis into LSP, psychology, cognition, and cultural orientations. The volume is divided into sections reflecting the focal subject areas at the Congress: Translation, history and culture; Interpreting theory and training; Terminology and special languages; Teaching and training in translation. Also included are papers from a special workshop including interdisciplinary research projects from Vienna. Of the articles, 25 are written in English, 16 in German, and 3 in French.

Text Typology and Translation Anna Trosborg 1997-01-01 This book breaks new ground in translation theory and practice. The central question is: In what ways are translations affected by text types? The two main areas of investigation are: A. What are the advantages of focusing on text types when trying to understand the process of translation? How do translators tackle different text types in their daily practice? B. To what extent and in what areas are text types identical across languages and cultures? What similarities and dissimilarities can be observed in text types of original and translated texts? Part I deals with methodological aspects and offers a typology of translations both as product and as process. Part II is devoted to domain-specific texts in a cross-cultural perspective, while Part III is concerned with terminology and lexicon as well as the constraints of mode and medium involving dubbing and subtitling as translation methods. Sonnets, sagas, fairy tales, novels and feature films, sermons, political speeches, international treaties, instruction leaflets, business letters, academic lectures, academic articles, medical research articles, technical brochures and legal documents are but some of the texts under investigation. In sum, this volume provides a theoretical overview of major problems and possibilities as well as investigations into a variety of text types with practical
suggestions that deserve to be weighted by anyone considering the relation between text typology and translation. The volume is indispensable for the translator in his/her efforts to become a "competent text-aware professional."

Translation Education Junfeng Zhao 2020-10-02 This book features invited contributions based on the presentations at the First World Interpreter and Translator Training Association (WITTA) Congress, held in Guangzhou, China, in November 2016. Covering a wide range of topics in translation education, it includes papers on the latest developments in the field, theoretical discussions, and the practical implementation of translation courses and programs. Given its scope, the book appeals to translation scholars and practitioners, education policymakers, and language and education service providers.

Teaching Translation and Interpreting 2 Cay Dollerup 1994-01-01 Selected papers from this second conference on Translator and Interpreter Training. With contributions from five continents, the articles deal with global challenges, taking into account the role of the translator in societies knit together by one tongue and those in which languages are the repositories of national cultures, such as India. The main merit of this volume is that it shows how translator training is tackled in the main translator training courses around the world, what requirements are made on the students and what solutions are given. The various approaches provide a wealth of translator training ideas. Complementing the first volume of papers from the "Language International" conference, this second volume deals with a wide variety of aspects in this interdisciplinary field of study: dubbing, subtitling, simultaneous/consecutive interpreting, court interpreter training, linguistic features, cognitive aspects, cultural aspects, terminology and specialisation, computer-aided translation in practice, translation procedures at the European Commission, etc.

The Didactics of Audiovisual Translation Jorge Díaz-Cintas 2008 While complementing other volumes in the BTL series in its exploration of the state of the art of translator training, this collection of essays is solely focused on audiovisual translation, one of the most complex and dynamic areas of the translation discipline. The book offers an easily accessible yet comprehensive introduction to the fascinating subject of translating films, video games and other audiovisual material. Offering a balance between theory and practice, the main aim of this volume is to provide a wealth of teaching and learning ideas in areas such as subtitling, dubbing, and voice-over without forgetting the newer fields of subtitling for the deaf and audio description for the blind. The Didactics of Audiovisual Translation comes with an accompanying CD-Rom, highlighting its fundamentally interactive approach, and the activities proposed can be adapted to different learning environments and used with different language combinations.

Contexts, Subtexts and Pretexts Brian James Baer 2011 This volume presents Eastern Europe and Russia as a distinctive translation zone, despite significant internal differences in language, religion and history. The persistence of large multilingual empires, which produced bilingual and even polyglot readers, the shared experience of "belated modernity and the longstanding practice of repressive censorship produced an incredibly vibrant, profoundly politicized, and highly visible culture of translation throughout the region as a whole. The individual contributors to this volume examine diverse manifestations of this shared translation culture from the Romantic Age to the present day, revealing literary translation to be at times an embarrassing reminder of the region's cultural marginalization and reliance on the West and at other times a mode of resistance and a metaphor for cultural supercession. This volume demonstrates the relevance of this region to the current scholarship on alternative translation traditions and exposes some of the Western assumptions that have left the region underrepresented in the field of Translation Studies."

In Translation Paul St-Pierre 2007-01-01 With contributions by
researchers from India, Europe, North America and the Caribbean, in Translation Reflections, refractions, transformations touches on questions of method and on topics including copyright, cultural hybridity, globalization, identity construction, and minority languages which are important for the disciplinary development of translation studies but also of interest to other fields as well, most notably comparative literature, cultural studies and world literature. The volume provides a forum for new voices to be heard alongside those of well-established scholars and for current concerns to express themselves, often focusing on practices in areas of the world other than Europe or North America, which have until now tended to dominate the field. Acknowledging difference and celebrating it, the contributions conceive of translation as a process which reconstitutes and transforms, which brings renewal and growth, an interaction in a new context, a new reading, a new writing.

Translating the European House Stefan Baumgarten 2016-08-17 This anthology of papers, written by Christina Schäffner, brings together a selection of articles on the theme of translation and politics. Written from the perspective of translation studies and critical discourse analysis, it provides an overview of the textual and ideological factors that determine processes of translation within the arena of international politics. The selected articles afford a fascinating insight into the dynamics of intercultural exchange against the backdrop of European politics from the fall of the Berlin Wall to debates on EU enlargement. By taking a context-sensitive approach to linguistic description, this book will be of interest to scholars in various adjacent fields of research, such as (applied) linguistics, (intercultural) communication studies, media studies, political science and the sociology of globalisation, as well as to relevant higher education programmes around the world. The discipline of translation studies has made its mark by conceptualising translation as a form of cross-cultural communication that transcends asymmetrical relations of power, foregrounding issues such as (colonial) domination, (cultural) hegemony, and ideology. To date, however, there has been no compelling evidence of the linguistic implications of transnational political communication, and little research has been done to help us to understand how political discourse at the international level presupposes translation. Featuring a wealth of examples from political text and talk, each article here links contextual features to the linguistic choices of political actors. By moving beyond national and cultural boundaries, these analyses help the reader to get to grips with the discursive implications of power politics, and to open up a new debate for a novel area of studies that might be termed cross-cultural political discourse analysis.

Efforts and Models in Interpreting and Translation Research Gyde Hansen 2009-01-05 This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters’ risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence. The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

The Map Jenny Williams 2014-04-08 The Map is a practical guidebook introducing the basics of research in translation studies for students doing their first major research project in the field.
Depending on where they are studying, this may be at advanced undergraduate (BA) or at postgraduate (MA/PHD) level. The book consists of ten chapters. Chapter 1 offers an overview of 12 research areas in translation studies in order to help students identify a topic and establish some of the current research questions relating to it. Chapter 2 is designed to assist students in planning their research project and covers topics such as refining the initial idea, determining the scope of the project, checking out resources, reading critically, keeping complete bibliographic records, and working with a supervisor. Chapters 3 to 7 provide some of the conceptual and methodological tools needed in this area of research, with detailed discussion of such topics as theoretical models of translation, types of research, asking questions, making claims, formulating hypotheses, establishing relations between variables, and selecting and analyzing data. Chapters 8 and 9 are about presenting one's research, in writing as well as orally. Finally, chapter 10 deals with some of the criteria commonly used in research assessment, especially in the assessment of theses. The authors provide detailed guidance on further reading throughout. This is an essential reference work for research students and lecturers involved in supervising research projects and degrees.

**ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF INTERPRETING STUDIES**
Franz Pochhacker 2015-09-25

The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies is the authoritative reference for anyone with an academic or professional interest in interpreting. Drawing on the expertise of an international team of specialist contributors, this single-volume reference presents the state of the art in interpreting studies in a much more fine-grained matrix of entries than has ever been seen before. For the first time all key issues and concepts in interpreting studies are brought together and covered systematically and in a structured and accessible format. With all entries alphabetically arranged, extensively cross-referenced and including suggestions for further reading, this text combines clarity with scholarly accuracy and depth, defining and discussing key terms in context to ensure maximum understanding and ease of use. Practical and unique, this Encyclopedia of Interpreting Studies presents a genuinely comprehensive overview of the fast growing and increasingly diverse field of interpreting studies.

**Translation Universals** Anna Mauranen 2004

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

**Tales and Translation** Cay Dollerup 1999-01-01

Focusing on the "children and household tales" collected at the beginning of the 19th century by the brothers Grimm, this text studies translation as an important factor in intercultural relations. The author draws on history, on folklore, on comparative literature and on other fields of study.

**Bridging the Gap** Sylvie Lambert 1994-01-01

Interpreting has been a neglected area since the late 1970s. Sylvie Lambert and Barbara Moser-Mercer have attempted to give a new impulse to academic research in print with this collection of 30 articles discussing various aspects of interpreting grouped in 3 sections: I.
Pedagogical issues, II. Simultaneous interpretation, III. Neuropsychological research. Being a professional interpreter may not be sufficient to explain what interpretation is all about and how it should be practised and taught. The purpose of this collection of reports on non-arbitrary, empirical research of simultaneous and sign-language interpretation, designed to bridge the gap between vocational and scientific aspects of an interpreter's skills, is to show that the study of conference interpretation, by way of scientific experimental methods, as tedious and speculative as they may often appear, is bound to contribute significantly to general knowledge in this field and have tangible and practical repercussions. The contributors are specialists from all over the world. Introduction by Barbara Moser-Mercer.

**Beyond Descriptive Translation Studies**

Anthony Pym 2008 To go "beyond" the work of a leading intellectual is rarely an unambiguous tribute. However, when Gideon Toury founded Descriptive Translation Studies as a research-based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury's challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, Sherlock Holmes in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury's call has been answered beyond expectations.

**Jewish Translation History**

Robert Singerman 2002 A classified bibliographic resource for tracing the history of Jewish translation activity from the Middle Ages to the present day, providing the researcher with over a thousand entries devoted solely to the Jewish role in the east-to-west transmission of Greek and Arab learning and science into Latin or Hebrew. Other major sections extend the coverage to modern times, taking special note of the absorption of European literature into the Jewish cultural orbit via Hebrew, Yiddish, or Judezmo translations, for instance, or the translation and reception of Jewish literature written in Jewish languages into other languages such as Arabic, English, French, German, or Russian. This polyglot bibliography, the first of its kind, contains over 2,600 entries, is enhanced by a vast number of additional bibliographic notes leading to reviews and related resources, and is accompanied by both an author and a subject index.

**Conference Interpreting**

Yves Gambier 1997-01-01 'Conference Interpreting: What do we know and how?' is the title of a round-table conference (Turku 1994) organised to assess the state of the art in conference interpreting research. The result is collected in this volume with fully coordinated reports on the round tables. The book presents an exciting coverage of the field, touching on methodology, communication, discourse, culture, neurolinguistic and cognitive aspects, quality assessment, training and developing skills.

**Bourdieu in Translation Studies**

Sameh Hanna 2016-03-17 This book explores the implications of Pierre Bourdieu's sociology of cultural production for the study of translation as a socio-cultural activity. Bourdieu's work has continued to inspire research on translation in the last few years, though without a detailed, large-scale investigation that tests the viability of his conceptual tools and methodological assumptions. With focus on the Arabic translations of Shakespeare's tragedies in Egypt, this book offers a detailed analysis of the theory of 'fields of cultural production' with the purpose of providing a fresh perspective on the genesis and
development of drama translation in Arabic. The different cases of the Arabic translations of Hamlet, Macbeth, King Lear and Othello lend themselves to sociological analysis, due to the complex socio-cultural dynamics that conditioned the translation decisions made by translators, theatre directors, actors/actresses and publishers. In challenging the mainstream history of Shakespeare translation into Arabic, which is mainly premised on the linguistic proximity between source and target texts, this book attempts a ‘social history’ of the ‘Arabic Shakespeare’ which takes as its foundational assumption the fact that translation is a socially-situated phenomenon that is only fully appreciated in its socio-cultural milieu. Through a detailed discussion of the production, dissemination and consumption of the Arabic translations of Shakespeare’s tragedies, Bourdieu in Translation Studies marks a significant contribution to both sociology of translation and the cultural history of modern Egypt.

**Fundamental Aspects of Interpreter Education** David Sawyer 2004

The author offers an overview of the Interpreting Studies literature on curriculum and assessment. A discussion of curriculum definitions, foundations, and guidelines suggests a framework based upon scientific and humanistic approaches as curriculum as process and as interaction. Language testing concepts are introduced and related to interpreting. By exploring means of integrating valid and reliable assessment into the curriculum, the author breaks new ground in this under-researched area. Case studies of degree examinations provide sample data on pass/fail rates, test criteria, and text selection. A curriculum model is outlined as a practical example of synthesis, flexibility, and streamlining. This volume will appeal to interpretation and translation instructors, program administrators, and language industry professionals seeking a discussion of the theoretical and practical aspects of curriculum and assessment theory. This book also presents a new area of application for curriculum and language testing specialists.

**Interpreting in the 21st Century** Giuliana Garzone 2002

This volume contains selected papers from the 1st Forle Conference on Interpreting Studies. The papers seek to take stock of the situation, at the turn of the 21st century, in research, training and the profession.

**Translation and Interpreting in the 20th Century** Wolfram Wilss 1999-01-01

This book provides a historical survey of the unfolding of translation and interpreting (language mediation) in the 20th century with special reference to the German-speaking area. It is based first, on extensive archive research in Austria, Germany, and Switzerland, second, on a large number of interviews with experts in the field of language mediation, and third, on the author's observations and experiences in the field of translation practice, translation teaching, and translation studies between 1950-1995. A specific feature of the book is the description of the social role of the language mediator through the prisms of communicative targets and technological developments and to determine his function as that of an indispensable bridge-builder between the members of differing linguistic and cultural communities. Historically, it distinguishes between three main phases, the period from 1900 to 1919 with the dominance of French as lingua franca in international communication, the period from 1919 to 1945, which is characterized by English-French bilingualism, and the period from 1945 to approximately 1990 with its massive trend toward multilingualism and the development of language mediation into a “translation industry”. The book continues with chapters on the implications of globalization, specialization and automaticization for international communication and it closes with reflections on future prospects for the profession in a knowledge society, both from a practical and a pedagogical viewpoint.

**The Turns of Translation Studies** Mary Snell-Hornby
What’s new in Translation Studies? In offering a critical assessment of recent developments in the young discipline, this book sets out to provide an answer, as seen from a European perspective today. Many “new” ideas actually go back well into the past, and the German Romantic Age proves to be the starting-point. The main focus lies however on the last 20 years, and, beginning with the cultural turn of the 1980s, the study traces what have turned out since then to be ground-breaking contributions (new paradigms) as against what was only a change in position on already established territory (shifting viewpoints). Topics of the 1990s include nonverbal communication, gender-based Translation Studies, stage translation, new fields of interpreting studies and the effects of new technologies and globalization (including the increasingly dominant role of English). The author’s aim is to stimulate discussion and provoke further debate on the current profile and future perspectives of Translation Studies.

Investigating Translation
Allison Beeby Lonsdale 2000-01-01
This volume brings together a selection of papers presented at an international conference on Translation Studies in Barcelona in 1998. The papers illustrate four areas that are of particular interest in translation research today in Europe, Asia and Latin America. The purpose of the first section, 'Investigating Translation Paradigms', is to reach a critical revision of existing paradigms and to develop new ones in approaching the translated text. The second section, 'Investigating the Translation Process', focuses on the skills, knowledge and strategies that make up translation competence. The third section, 'Investigating Translation and Ideology' addresses not only the 'invisible' influence of ideologies on the translator, but also the role of translators in transmitting ideology. The fourth section, 'Investigating Translation Receivers' envisages translators as communicators caught between the opposing trends of localisation and globalisation. This tension can be seen in the selection of the papers, some of which reflect on research carried out in recently established translation centres in Spain, while others discuss the latest work of scholars from long established centres in other countries.

Teaching Translation and Interpreting
Eva Hung 2002-01-01
This volume contains selected papers from the 4th Language International Conference on 'Teaching Translation and Interpreting: Building Bridges' which was held in Shanghai in December 1998. The collection is an excellent source of ideas and information for teachers and students alike. With contributions from five continents, the topics discussed cover a wide range, including the relevance of translation theories, cultural and technical knowledge acquisition, literary translation, translation and interpreting for the media, Internet-related training methods, and tools for student assessment. While complementing the volumes of the previous three conferences in exploring new methods and frontiers, this collection is particularly strong on case studies outside of the European and Anglo-American spheres.

Topics in Language Resources for Translation and Localisation
Elia Yuste Rodrigo 2008
Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LRs have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies. Gradually the infrastructures and exploitation tools of LRs are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LRs in general, and LRs for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. Topics in Language Resources for Translation and
Localisation sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the usefulness that LRs can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardising and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

**Triangulating Translation** Fábio Alves dos Santos 2003-01-01
The articles which appear in this volume stem from papers presented in a sub-section of the II Brazilian International Translators' Forum dedicated to process-oriented research in translation. The congress's main theme, namely Translating the Millennium: Corpora, Cognition and Cultures is reflected in the seven contributions which aim at fostering the dialogue among translation researchers interested in process-oriented investigations. This book highlights one of the main axes, focusing on the interfaces between cognition and translation, and more precisely on the investigation of translation processes from three main vantage points: theoretical perspectives, empirical investigations and pedagogical applications.

**Translation Studies: An Interdiscipline** Mary Snell-Hornby 1994-05-11
A selection of 44 papers out of the 163 presented at the Translation Studies Congress, which was held in celebration of the 50th anniversary of the Institut für Dolmetscher und Übersetzer Ausbildung in Vienna, shows how translation studies is moving away from purely linguistic analysis into LSP, psychology, cognition, and cultural orientations. The volume is divided into sections reflecting the focal subject areas at the Congress: Translation, history and culture; Interpreting theory and training; Terminology and special languages; Teaching and training in translation. Also included are papers from a special workshop including interdisciplinary research projects from Vienna. Of the articles, 25 are written in English, 16 in German, and 3 in French.

**Translation as Intercultural Communication** Mary Snell-Hornby 1997-01-01
This selection of 30 contributions (3 workshop reports, 27 papers from 14 countries) concentrates on intercultural communication in its broadest sense: themes vary from dissident translation under the Marcos dictatorship in the Philippines and translation as a process of power in the 3rd world context to drama translation and the role of the cognitive sciences in translation theory. Topics of current interest such as media interpreting, news translation, advertising, subtitling and the ethics of translation have a prominent position, as does the Workshop 'Contact as Conflict' which discusses the phenomenon of the hybrid text as a result of the translation process. The volume closes with the EST Focus debate on thorny issues of Methodology, Policy and Training. The volume demonstrates clearly the richness and breadth of the topics dealt with in Translation Studies today along with its complex interaction with neighbouring disciplines.

**Negotiating Translation and Transcreation of Children’s Literature** Joanna Dybiec-Gajer 2020-05-04
This book offers fresh critical insights to the field of children’s literature translation studies by applying the concept of transcreation, established in the creative industries of the globalized world, to bring to the fore the transformative, transgressive and creative aspects of rewriting for children and young audiences. This socially situated and culturally dependent practice involves ongoing complex negotiations between creativity and normativity, balancing text-related problems and genre conventions with readers’ expectations, constraints imposed by established, canonical translations and publishers’ demands. Focussing on the translator’s strategies and decision-making process, the book investigates phenomena where transcreation is especially at play in children’s literature, such as dual address, ambiguity, nonsense, humour, play on words and other creative language use; these also involve genre-specific requirements, for example, rhyme and rhythm in poetry. The book draws on a wide range of mostly Anglophone texts for children and their translations into languages of limited diffusion to demonstrate the numerous ways in which
information, meaning and emotions are transferred to new linguistic and cultural contexts. While focusing mostly on interlingual transfer, the volume analyses a variety of translation types from established, canonical renditions by celebrity translators to non-professional translations and intralingual rewritings. It also examines iconotextual dynamics of text and image. The book employs a number of innovative methodologies, from cognitive linguistics and ethnolinguistics to semiotics and autoethnographic approaches, going beyond text analysis to include empirical research on children’s reactions to translation strategies. Highlighting the complex dynamics at work in the process of transcreating for children, this volume is essential reading for students and researchers in translation studies, children’s fiction and adaptation studies.

(Multi) Media Translation Yves Gambier 2001-01-01 This work considers the impact of technology on our command of (foreign) languages, and the effects that our (lack of) linguistic skills have on technology, even though modern communications technology implies multilingualism, yet at the same time paves the way for the development of a "lingua franca". The challenges are not only industrial, political, social administrative, judicial, ethical; they are also cultural and linguistic. This volume is a collection of essays and the edited results of some of the presentations and debates from two international forums on the subject.

Getting Started in Interpreting Research Daniel Gile 2001-01-01 Introduction, Daniel Gile et al; selecting a topic for PhD research in interpreting, Daniel Gile; critical reading in (interpretation) research, Daniel Gile; reporting on scientific texts, Yves Gambier; writing a dissertation in translation and interpreting - problems, concerns and suggestions, Heidrum Gerzymisch-Arbogast; MA theses in Prague - a supervisor's account, Ivana Cenkova; interpretation research at the SSLMIT of Trieste - past, present and future, Alessandra Riccardi et al; small projects in interpretation research, Ingrid Kurz; doctoral work on interpretation - a supervisee's perspective, Peter Mead; beginners' problems in interpreting research - a personal account of the development of a PhD project, Friedel Dubslaff; a manipulation of data - reflections on data descriptions based on a product-oriented PhD on interpreting, Helle V. Dam; approaching interpreting through discourse analysis, Cecilia Wadensjo; working within a theoretical framework, Franz Pochhacker; reflective summary of a dissertation on simultaneous interpreting, Anne Schjoldager; conclusion - issues and prospects, Daniel Gile.

The Moving Text Anthony Pym 2004 For the discourse of localization, translation is often "just a language problem". For translation theorists, localization introduces fancy words but nothing essentially new. Both views are probably right, but only to an extent. This book sets up a dialogue across those differences. Is there anything that translation theory can gain from localization? Can localization theory learn anything from the history and complexity of translation? To address those questions, both terms are placed within a more general frame, that of text transfer. Texts are distributed in time and space; localization and translation respond differently to those movements; their relative virtues are thus brought out on common ground. Anthony Pym here reviews not only key problems in translation theory, but also critical concepts such as cultural resistance, variable transaction costs, segmentation of the labour market, and the dehumanization of technical discourse. The book closes with a plea for the humanizing virtues of translation, over and above the efficiencies of localization.

Why Translation Studies Matters Daniel Gile 2010-01-01 Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a
positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the latter could benefit more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

**Contexts in Translating** Eugene A. Nida 2002-11-29 Contexts in Translating is designed to help translators understand the varieties of contexts and their importance for understanding a text and reproducing the meaning in another language. The contexts include the historical setting of writing a text, the cultural components that make a text unique, the types of audiences for which the translation is intended, and the most efficient and effective ways of producing a satisfactory representation of the source-language text. The structural levels of language are described, and the principal features of text organization are also explained. In addition, the main features of various books on translation are outlined, and a chapter on basic theories of translation is followed by a selective bibliography.

**Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting** Sonja Tirkkonen-Condit 2000 This volume brings together cognitive psychologists who look at process phenomena from various linguistic vantage points. It examines simultaneous interpreting, methodology, how to glean information from data, and particular features of the processes of translation.

**Twentieth-century Chinese Translation Theory** Tak-hung Leo Chan 2004-01-01 Past attempts at writing a history of Chinese translation theory have been bedeviled by a chronological approach, which often forces the writer to provide no more than a list of important theories and theorists over the centuries. Or they have stretched out to almost every aspect related to translation in China, so that the historical/political backdrop that had an influence on translation theorizing turns out to be more important than the theories themselves. In the present book, the author hopes to devote exclusive attention to the ideas themselves. The approach adopted centers around eight key issues that engaged the attention of theorists through the course of the twentieth century, in the hope that a historical account will be presented that is not time-bound. On the basis of 38 articles translated into English by teachers and scholars of translation, the author has written four essays discussing the Chinese characteristics of this body of theory. Separately they focus on the impressionistic, the modern, the postcolonial, and the poststructuralist approaches deployed by leading Chinese theorists from 1901 to 1998. It is hoped that publication of this book will make possible cross-cultural dialogue with translation academics in the West, although the general reader will find much firsthand information on Chinese thinking about translation.

**Decentering Translation Studies** Judy Wakabayashi 2009 This book foregrounds practices and discourses of translation in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts."
**Comparative Stylistics of French and English** Jean-Paul Vinay 1995 The Stylistique comparée du français et de l'anglais has become a standard text in the French-speaking world for the study of comparative stylistics and the training of translators. This updated, first English edition makes Vinay & Darbelnet's classic methodology of translation available to a wider readership. The translation-oriented contrastive grammatical and stylistic analyses of the two languages are extensively exemplified by expressions, phrases and texts. Combining description with methodological guidelines for translation, this volume serves both as a course book and through its detailed index and glossary as a reference manual for specific translation problems.

**Translation Studies at the Interface of Disciplines** João Ferreira Duarte 2006-01-01 Printbegrænsninger: Der kan printes 10 sider ad gangen og max. 40 sider pr. session